Актовая речь является разновидностью публичных выступлений, которая представляет собой напутственную речь для выпускников университетов, с которой, в соответствии с современной тенденцией, обращаются к аудитории различные известные персоны: политики, спортсмены, актеры и т. п. В англоязычном лингвистическом дискурсе их обозначают термином *commencement speech* (от глаг. *commence* ‘начинать’), что буквально имеет значение: «речь на начало (нового жизненного этапа, взрослой жизни)». Поскольку актовые речи произносятся чаще всего при получении выпускниками диплома, обуславливается коммуникативная необходимость актовой речи вдохновить их на успех собственным опытом, в результате чего в таких обращениях часто содержатся истории из жизни спикера, который старается сформулировать в своем выступлении собственную систему убеждений и ценностей, формирующих его как личность. При переводе подобных текстов важно учитывать, что «коммуникативная парадигма в переводоведении приводит к пониманию перевода как билингвальной вторичной текстовой деятельности [1], где такие экстралингвистические факторы как адресант, адресат, интенция адресанта и коммуникативная ситуация являются определяющими для достижения переводчиком цели – обеспечить взаимопонимания в межкультурной и межъязыковой коммуникации». Это подчеркивает необходимость сохранения не только смыслового содержания, но и прагматической направленности выступления, учитывая статусные роли участников и культурные коды аудитории.

Одной из главных особенностей актовых речей как жанра является его гибридность. С одной стороны, это жанр академического дискурса, имеющий ярко выраженный дидактический потенциал. Выражается это в статусных ролях участников коммуникации — уважаемый авторитетный адресант, получивший профессиональное признание, и адресат, вступающий в жизнь и начинающий профессиональную деятельность. С другой стороны, это ритуальный жанр публичной воздействующей речи, где ярко выражена апелляция к этосу и пафосу, присутствуют все признаки речевого воздействия. Кроме того, черты мемуарного жанра присутствуют — по канону, в актовой речи должны быть ссылки на личный опыт, рефлексия говорящего по поводу собственного жизненного пути. Подобная многомерность требует от переводчика анализа «осуществления определенного вида актов, таких, как констатация, вопрос, приказание, описание, объяснение, извинение, благодарность, поздравление и т. д.» [2], поскольку каждый из этих речевых актов выполняет конкретную функцию в структуре выступления (например, дидактические наставления сочетаются с эмоциональным призывом).

Актовая речь также являет собой образец прецедентного жанра, характеризующего американскую риторическую культуру [3]. Соответственно, она строится с соблюдением жанрового канона, определяющего данный тип текста. В ней манифестируются ценностные ориентиры культурного сообщества [3], что требует от переводчика не только лингвистической компетенции, но и глубокого понимания социокультурного контекста, чтобы сохранить баланс между универсальными ценностями и культурно-специфическими элементами.

В качестве материала для исследования в данном докладе рассматривается знаменитая речь Стива Джобса перед выпускниками Стэнфорда (2005), которая является ярким примером жанра актовой речи. В своем выступлении Джобс делится тремя автобиографическими историями («Соединяя точки», «Любовь и утрата», «Смерть»), сочетая элементы мемуарного нарратива, дидактического наставления и эмоционального призыва. Он актуализирует ключевые для американской культуры ценности — индивидуализм, стремление к инновациям и осознанность [3]. Данная речь представляет особый интерес для анализа перевода, так как требует учета статусно-ролевых отношений и культурного кода, что делает ее ценным материалом для изучения особенностей межъязыковой коммуникации в рамках публичных актовых речей.

Таким образом, учет структуры коммуникативной ситуации, включая статусно-ролевые отношения, интенции спикера и культурные особенности аудитории, становится ключевым аспектом при переводе актовых речей, обеспечивая их адекватное восприятие в иноязычной среде.

**Литература**

1. ВолГУ, 2013. – 197 с. 6. Королькова С. А. Текcтотипологическая модель обучения письменному переводу: монография. – LAP LAMBERT Academic Publishing – GmbH, 2013. – S.165.
2. Демьянков В. З. «Теория речевых актов» в контексте современной лингвистической литературы: (Обзор направлений) // Новое в зарубежной лингвистике. *–* 1986. – С. 223–235
3. Иванова Светлана Викторовна Актовая речь как гибридная полидискурсивная практика // Вестник РУДН. Серия: Лингвистика. 2017. №1. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/aktovaya-rech-kak-gibridnaya-polidiskursivnaya-praktika (дата обращения: 03.03.2025).